

LESSON NOTES

Lower Intermediate S4 #1 Giving and Receiving in Japanese- Introduction

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

1

KANJI

1. 2009年2月14日。夏子と圭介と浩二は高校生。圭介と浩二は親友。
2. (チャイムの音) キーンコーンカーンコーン
3. 圭介: さ、帰るか。今年も、誰もチョコレートをくれなかった...。
(はあ・・・) 俺は、16年連続バレンタインデーのチョコレートをもらう事ができなかったのか。
4. (下駄箱を開けると、手紙が落ちる) ポトツ
5. 圭介: あれっ、手紙だ！読んでみよう。
圭介君へ、今日の5時に体育館裏に来てください。夏子より。
おー！！！！俺に、夏子ちゃんがチョコレートをくれる！やったー！（走る！）
6. (体育館裏)
7. 圭介: (どきどき) こんにちはー。
8. 夏子: あのー、圭介君。これ・・・
9. 圭介: (心の声で) やったぞ！ついに、人生初のチョコレートをもらうぞ！
10. 夏子: このチョコレートを浩二君にあげて！
私...恥ずかしくてあげることが出来ないの。
11. 圭介: ...あ、こ、浩二ね。
あ・・・そう。・・・わ、わかった。今日、届けるよ。
12. 夏子: お願いね。ありがとう。

KANA

CONT'D OVER

1. 2009ねん2がつじゅうよっか。なつことけいすけとこうじはこうこうせい。けいすけとこうじはしんゆう。
2. (チャイムのおと) キーンコーンカーンコーン
3. けいすけ: さ、かえるか。ことしも、だれもチョコレートをくれなかった...。
(はあ・・・) おれは、16ねんれんぞくバレンタインデーのチョコレートをもらうことができなかったのか。
4. (げたばこをあけると、てがみがおちる) ポトッ
5. けいすけ: あれっ、てがみだ！よんでみよう。
けいすけくんへ、きょうの5じにたいいくかんうらにきてください。
なつこより。
おー！！！！おれに、なつこちゃんがチョコレートをくれる！やったー！（はしる！）
6. (たいいくかんうら)
7. けいすけ: (ときどき) こんにちはー。
8. なつこ: あのー、けいすけくん。これ・・・
9. けいすけ: (こころのこえで) やったぞ！ついに、じんせいはずのチョコレートをもらうぞ！
10. なつこ: このチョコレートをこうじくんにあげて！
わたし...はずかしくてあげることができないの。
11. けいすけ: ...あ、こ、こうじね。
あ・・・そう。・・・わ、わかった。きょう、とどけるよ。

CONT'D OVER

12. なつこ: おねがいね。ありがとう。

ROMANIZATION

1. 2009-nen 2-gatsu jūyokka. Natsuko to Keisuke to Kōji wa kōkōsei. Keisuke to Kōji wa shin'yū.
2. (Chaimu no oto) kīnkōnkānkōn
3. KEISUKE: Sa, kaeru ka. Kotoshi mo, dare mo chokorēto o kurenakatta....
(haa...) Ore wa, 16-nen renzoku barentaindē no chokorēto o morau koto ga dekinakatta no ka.
4. (Getabako o akeru to, tegami ga ochiru) poto
5. KEISUKE: Are, tegami da! Yonde miyō.
Keisuke-kun e, kyō no 5-ji ni taiikukan ura ni kite kudasai. Natsuko yori.
Ō!!!! Ore ni, Natsuko-chan ga chokorēto o kureru! Yattā! (hashiru!)"
6. (Taiikukan ura)
7. KEISUKE: (Dokidoki) Kon'nichiwā.
8. NATSUKO: Anō, Keisuke-kun. Kore...
9. KEISUKE: (Kokoro no koe de) Yatta zo! Tsui ni, jinsei hatsu no chokorēto o morau zo!
10. NATSUKO: Kono chokorēto o Kōji-kun ni agete!
Watashi... hazukashikute ageru koto ga dekinai no.

CONT'D OVER

11. KEISUKE: ... A, ko, Kōji ne.
A... Sō.... Wa, wakatta. Kyō, todokeru yo.
12. NATSUKO: O-negai ne. Arigatō.

ENGLISH

1. February 14th, 2009. Natsuko, Keisuke and Koji are high school students. Keisuke and Koji are best friends.
2. (The school bell rings)
3. KEISUKE: Time to go home. I didn't get any chocolate this year, again... (sighs). For sixteen years in a row I haven't received Valentine chocolates.
4. (He opens the door to his shoe cubby, and out falls a letter.)
5. KEISUKE: Huh, a letter! Let's see what it says "Dear Keisuke, meet me behind the school gym today at 5 p.m. From Natsuko." Whoooooa!!! Natsuko-chan's going to give me chocolate!!! Yeeesss!!!!!!! (runs)
6. (Behind the gym)
7. KEISUKE: (his heart pounding) Hey...
8. NATSUKO: Um...Keisuke-kun. Here...
9. KEISUKE: (To himself) Yeeesss!! Finally, my first Valentine chocolates ever!
10. NATSUKO: Please give this chocolate to Koji. I'm too shy to do it.
11. KEISUKE: ...oh, Ko, Koji. Ah...right. Um, got it. I'll get it to him today.

CONT'D OVER

12. NATSUKO:

I appreciate it. Thanks.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
親友	しんゆう	shin'yū	best friend
連続	れんぞく	renzoku	successively, in a row
届ける	とどける	todokeru	to deliver, to take, to bring
恥ずかしい	はずかしい	hazukashii	embarrassed, ashamed
人生	じんせい	jinsei	life
裏	うら	ura	back, reverse side
体育館	たいいくかん	taiikukan	gymnasium
落ちる	おちる	ochiru	to fall down, to drop
手紙	てがみ	tegami	letter
下駄箱	げたばこ	getabako	shoe rack
初	はつ	hatsu	first time

SAMPLE SENTENCES

三日間連続寝ていない。 <i>Mikkakan renzoku neteinai.</i> I haven't slept for three days in a row.	郵便局に書類を届けてもらう。 <i>Yūbinkyoku ni shorui o todokete morau.</i> The post office delivers my document(s) for me.
転んだところを見られて、恥ずかしい。 <i>Koronda tokoro o mirarete hazukashii.</i> I'm embarrassed because I was seen falling down.	人生は長い。 <i>Jinsei wa nagai.</i> Life is long.

彼は、裏があるから、気をつけなさい。 <i>Kare wa ura ga aru kara ki o tsukenasai.</i> Be careful because he has a dark side.	体育館でバスケットをする。 <i>Taikukan de basuketto o suru.</i> I play basketball at the gym.
ベランダから洗濯物が落ちる。 <i>Beranda kara sentakumono ga ochiru.</i> The laundry fell off the balcony.	昨日友達に手紙を書きました。 <i>Kinō tomodachi ni tegami o kakimashita.</i> Yesterday I wrote a letter to my friend.
下駄箱に手紙を入れておく。 <i>Getabako ni tegami o irete oku.</i> I put a letter in the shoe rack.	初夢を見た。 <i>Hatsuyume o mita.</i> I had my first dream of the year.

GRAMMAR

Today's grammar point is "giving and receiving verbs," which are *ageru*, *kureru*, *morau*.

Japanese has two verbs for giving, *ageru* and *kureru*. Which one you choose depends on the direction of the transaction.

Ageru is a class-two verb used to express that someone gives something to someone. When a thing moves away from the speaker (I), you generally use the verb *ageru*. This rule also applies when you are the giver and someone else is the receiver, and both the giver and the receiver are others.

Please review the table below. The giver is the subject and is marked by the particle *wa* or *ga*, while the receiver is marked by the particle *ni*. The object being given is marked with the object marker *o*.

Giver → Receiver	Sample sentence
I → you	私は、あなたにプレゼントをあげる。 I give you a present.
I → others	私は、太郎にプレゼントをあげる。 I give Taro a present.
you → others	あなたは、太郎にプレゼントをあげる。 You give Taro a present.

others → others

太郎は、由美にプレゼントをあげる。
Taro gives Yumi a present.

Kureru is a class-two verb meaning "to give," but it can only be used when the receiver is the speaker or someone whom the speaker thinks is close to the speaker psychologically (in-group). In other words, you use the verb *kureru* when a thing moves toward the speaker or someone close psychologically. The giver, the receiver and the object being given are marked by the same particles as *ageru*.

Giver → Receiver	Sample sentence
you → I + in-group	あなたは、私にお金をくれる。 You give me money. あなたは、私の息子におこずかいをくれる。 You give my son an allowance.
others → I + in-group	浩介は私にお金をくれる。 Kosuke gives me money. おばあちゃんは、私の息子におこずかいをくれる。 Grandmother gives my son an allowance.
※others → you	太郎は、あなたにプレゼントをくれる。 Taro gives you a present.

※ If the giver is "others" and the receiver is "you," the receiver must be very close to the speaker psychologically. If the speaker takes a psychological distance from the receiver, s/he uses *ageru* instead of *kureru*.

Today's example 1 below, which has the verb *ageru*, expresses that Natsuko is asking Keisuke (You) to give the chocolate to Koji (others), so the chocolate moves from You to Others. From the speaker's point of view, others is farther than you psychologically. When a thing moves far away from you, you use the verb *ageru*.

Today's example 1:

このチョコレートをお二君にあげて！
Kono chokoreeto o Koji-kun ni agete.
Please give this chocolate to Koji.

Kureru in today's example 2 below expresses that Natsuko (Others) is going to give the

chocolate to Me, so the chocolate moves from others to the speaker. When a thing moves toward the speaker, *kureru* is used.

Today's example 2:

俺に、夏子ちゃんがチョコレートをくれる！

Ore ni Natsuko-chan ga chokoreeto o kureru!

Natsuko will give me chocolate!

Transactions that are described using the verb *kureru* can also be described in terms of "receiving," or *morau*. It's a class-one verb, and its meaning is close to the English "get" or "receive." When you use *morau*, the recipient is the subject of the sentence marked by *wa* or *ga*.

In today's example 3, the recipient is the speaker, but it's omitted because it's obvious that the speaker gets the chocolate. If we were to reconstruct the subject, it would be *Ore ga*.

Today's example 3:

(おれが) 人生初のチョコレートをもらうぞ！

(Ore ga) Jinsei hatsu no chokoreeto o morau zo!

I'm getting the first chocolate of my life.

When you want to place emphasis on the giver, substitute *kureru* for *morau* and mark the recipient with the particle *ni*.

おれに人生初のチョコレートをくれるぞ！

Ore ni jinsei hatsu no chokoreeto o kureru zo!

She's giving me the first chocolate of my life.

Formation:

[giver] wa(ga) [receiver] ni [object] o ageru.

[giver] wa(ga) ([receiver] ni) [object] o kureru.

([receiver] wa(ga)) [giver] ni [object] o morau.

Examples:

私は、友達にお守りをあげた。

Watashi wa tomodachi ni omamori o ageta.

I gave my friend a talisman.

*私は友達にお守りをくれた。

Watashi wa tomodachi ni omamori o kureta.

(* ⇒ The sentence is incorrect.)

友達は、私におみやげをくれた。

Tomodachi wa watashi ni omiyage o kureta.

A friend of mine gave me a souvenir.

*友達は、私におみやげをあげた。

Tomodachi wa watashi ni omiyage o ageta.

(* ⇒ The sentence is incorrect.)

妻が、私の妹に誕生日プレゼントをくれた。

Tsuma ga watashi no imōto ni tanjōbi purezento o kureta.

My wife gave my sister a birthday present.

私は、友達におみやげをもらった。

Watashi wa tomodachi ni omiyage o moratta.

I got a souvenir from a friend of mine.

太郎は、彼女にネックレスをもらった。

Taro wa kanojo ni nekkuresu o moratta.

Taro got a necklace from his girlfriend.